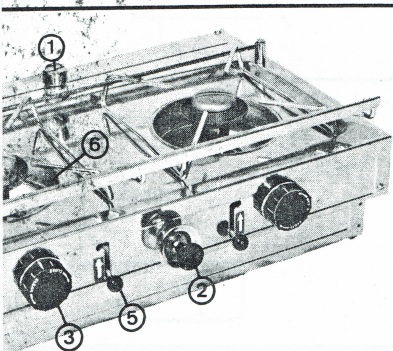


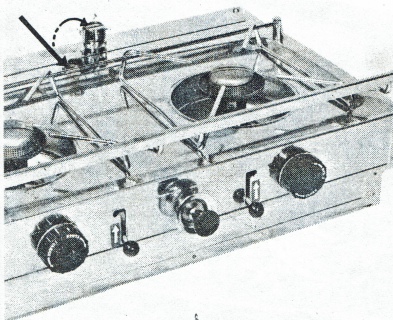


- ① Manometer/tanklock
- ② Pump
- ③ Brännarratt
- ④ Brännare
- ⑤ Snabbtändarreglage
- ⑥ Snabbtändare

Pressure gauge/tank lid
Pump
Burner regulator
Burner
Quicklighter regulator
Quicklighter

Manometer
Pumpe
Brenner-Handrad
Brenner
Schnellzündknopf
Schnellzündrohr

Manomètre
Pompe
Volant de robinet
Brûleur
Bouton d'allumage rapide
Tube brûleur d'allumage rapide

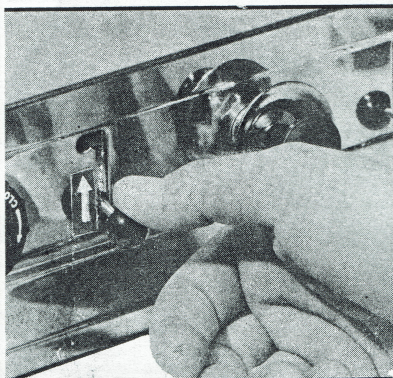


Skruva av manometern och fyll tanken med 1,5 liter fotogen (Optimus 154 0,7 liter) Optimus 105 eller vanlig lysfotogen. Underlätta påfyllningen genom att använda Optimus påfyllare som passar mellan Optimus fotogendunk och båtköket.

Unscrew the pressure gauge/tank lid and fill the tank with 3 pints (1.5 litres) of good paraffin/kerosene. (Optimus 154 1½ pints, 0,7 litres).

Manometer abschrauben und Behälter mit 1,5 l Petroleum füllen. (Optimus 154 0,7 l).

Dévisser le manomètre, remplir le réservoir avec 1,5 Litre de pétrole. (Optimus 154 0,7 l).

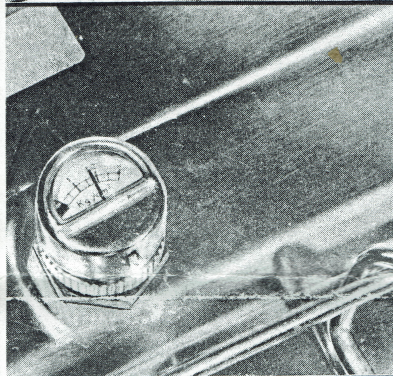


Skruva på manometern. Dra till ordentligt med handen. Stäng brännarratten till höger och tryck ned snabbtändarreglaget i botten.

Screw on the pressure gauge/tank lid. Tighten sufficiently by hand. Close the burner by turning the burner regulator to the right and pull down the quicklighter regulator as far as possible.

Manometer zuschrauben und mit der Hand ordentlich festdrehen. Das Brenner-Handrad nach rechts schliessen und Schnellzündknopf ganz nach unten drücken.

Revisser à la main le manomètre. Fermer le robinet tournant le volant à droite et abaisser à fond le bouton d'allumage rapide.

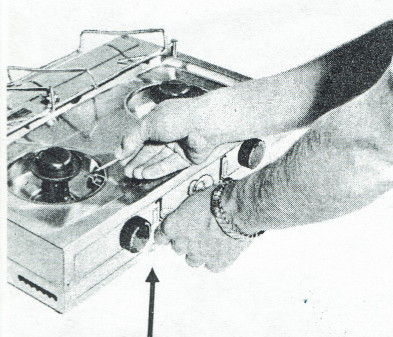


Pumpa till manometervisaren står inom gröna fältet.

Pump the stove until the pressure gauge indicator reaches the green field.

Pumpen, bis der Manometeranzeiger sich innerhalb dem grünen Feld befindet.

Pomper jusqu'à ce que l'aiguille du manomètre trouve dedans le champ vert.

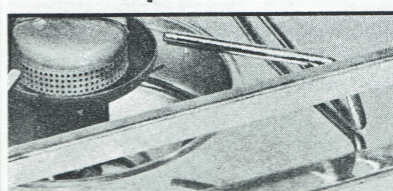


Tänd en tändsticka och håll den **vid kanten** av snabbtändarröret. För upp snabbtändarreglaget helt. Snabbtändaren skall nu förvärma brännaren i 1–1,5 min. Pumpa under tiden så att manometervisaren står inom gröna fältet.

Light a match and hold it **at the edge** of the quicklighter tube. Open up the quicklighter regulator completely and light the air/paraffin spray coming out. Let the quicklighter preheat the burner for 1–1.5 minutes. Keep the pressure within the green field on the pressure gauge, by pumping, during this process.

Ein Zündholz anbrennen und an **die Seite** des Schnellzündrohres halten. Den Schnellzündknopf ganz nach oben ziehen. Der Schnellzünder wärmt jetzt den Brenner 1–1,5 Minuten vor. In der Zwischenzeit pumpen, damit der Manometeranzeiger sich innerhalb dem grünen Feld befindet.

Préserver une allumette **l'orifice** du tube brûleur d'allumage rapide. Relever complètement le bouton d'allumage rapide. Laisser le brûleur chauffer pendant 1 à 1,5 minute. Entre temps pomper de façon à maintenir l'aiguille du manomètre dedans le champ vert.

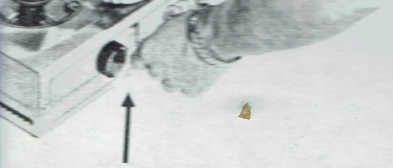
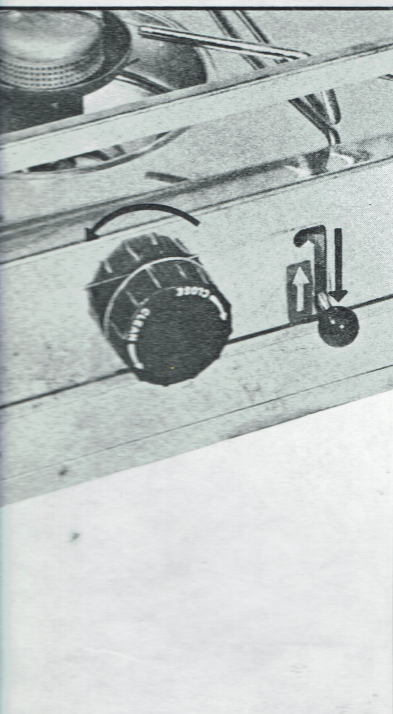
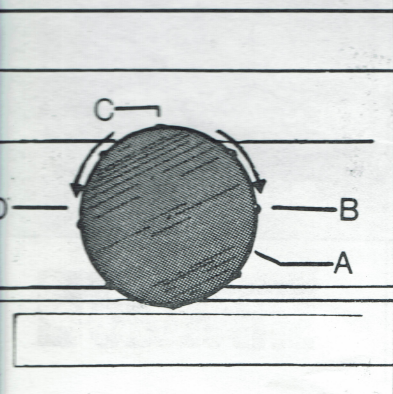


Efter 1–1,5 min. – öppna brännaren genom att vrida brännarratten i vänstervarv. Stäng snabbtändaren genom att föra ned reglaget i botten.

After 1–1.5 minutes open the burner by turning the burner regulator to the left. Close the quicklighter by pulling down the regulator as far as possible.

Nach 1–1,5 Minuten das Brenner-Handrad nach links drehen, um den Brenner zu öffnen. Knopf nach unten ziehen, um den Schnellzünder zu schliessen.

Après 1,5 minute, tourner vers la gauche le volant du robinet pour ouvrir le brûleur. Fermer l'allumage rapide.

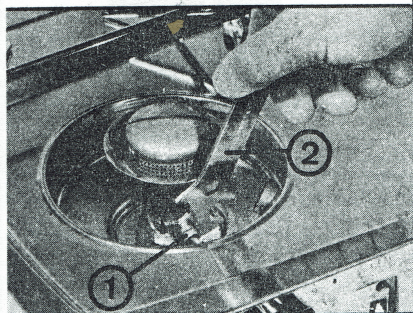
	manometervisaren står inom gröna fältet.	burner for 1–1.5 minutes. Keep the pressure within the green field on the pressure gauge, by pumping, during this process.	wor. In der Zwischenzeit pumpen, damit der Manometeranzeiger sich innerhalb dem grünen Feld befindet.	pomper de façon à maintenir l'aiguille du manomètre dedans le champ vert.
	Efter 1–1,5 min. – öppna brännaren genom att vrida brännarratten i vänstervarv. Stäng snabbtändaren genom att föra ned reglaget i botten. OBS! Om brännaren flamar upp och brinner med gul låga – stäng brännaren. Ni har då förvämt under för kort tid och måste låta snabbtändaren brinna ytterligare ca 15 sek. Öppna där- efter på nytt brännaren som nu brinner med susande blå låga. Stäng snabbtändaren.	After 1–1.5 minutes open the burner by turning the burner regulator to the left. Close the quicklighter by pulling down the regulator as far as possible. NOTE! If you get a flare up, or yellow flame, close the burner. You have not pre-heated long enough and must let the quicklighter burn for approximately 15 seconds more. Open the burner again and it will burn with a clear blue flame. Close the quicklighter.	Nach 1–1,5 Minuten das Brenner-Handrad nach links drehen, um den Brenner zu öffnen. Knopf nach unten ziehen, um den Schnell-zünder zu schliessen. Sollte es nach dem Anzünden eine gelbe Flamme geben, sofort den Brenner schliessen, d.h., daß der Brenner nicht ausreichend vorgewärmt wurde. Bedienen Sie nochmals den Schnellzünder ca. 15 Sekunden und öffnen Sie abermals den Brenner, der jetzt eine blaue Flamme aufweisen muß.	Après 1,5 minute, tourner vers la gauche le volant de robinet pour ouvrir le brûleur. Fermer l'allumage rapide en abaissant le bouton. A cas où il se produirait une flamme jaune après allumage, fermer immédiatement le brûleur car ce dernier n'aurait pas été suffisamment préchauffé. Préchauffer de nouveau pendant 15 secondes, et ouvrir le brûleur. Celui-ci doit normalement présenter une flamme bleue.
	Brännaren regleras enligt följande: A = stängd B = sparlåga C = full låga D = rensnålen går upp och rensar munstycket. Släckning sker genom att vrida ratten i A-läge. Släpp ut trycket i tanken genom att lossa manometern.	The burner is regulated as follows: A = closed B = simmer flame C = full flame D = the self pricking needle comes and blocks (cleans) the nipple. You extinguish your stove by turning the burner regulator to position A. Release the pressure in the tank by opening up the pressure gauge.	Der Brenner wird wie folgt reguliert: A = geschlossen B = Sparflamme C = Volle Flamme D = Reinigungsnadel geht nach oben, säubert und schliesst die Düse. Das Brenner-Handrad auf Position A drehen um Flamme zu löschen. Um den Druck abzulassen, Manometer abschrauben.	On peut régler le brûleur de la façon suivante: A = Fermé B = Veilleuse C = Plein régime D = Débouchage du gicleur l'aiguille curette. Pour éteindre le brûleur, placer le volant de robinet sur la position (A). Pour l'aisser sortir la pression, dévisser le manomètre.

SERVICETIPS

SERVICE HINTS

EINIGE TIPS FÜR DEN VERBRAUCHER

QUELQUES CONSEILS POUR L'UTILISATEUR

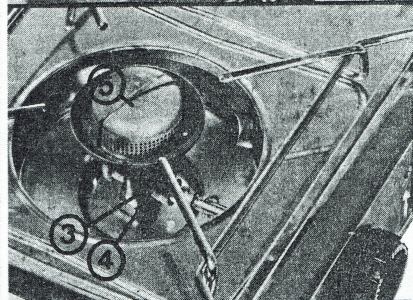


Om sticklåga uppstår vid packboxen (1), dra åt med specialnyckeln (2).

If a small flame appears at the stuffing box (1) tighten it with special spanner provided (2).

Falls bei der Stopfbuchse (1) eine **Stichflamme** entsteht, Stopfbuchsenmutter mit Spezialschlüssel (2) anziehen.

En cas de fuite et prise de feu au presse-étoupe (1), resserrer l'écrou de celui-ci (2) avec la clef spéciale.

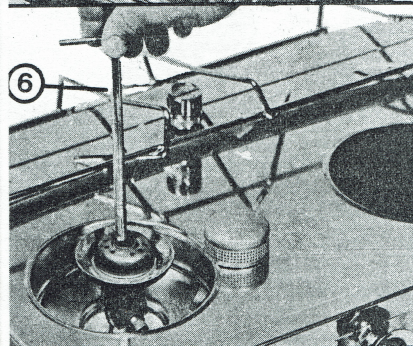


Byte av munstycke (3) och rensnål (4). Lyft av ytterhuvu (5).

Changing the nipple (3) and cleaning needle (4). Take off the outer cap (5).

Auswechseln von Düse (3) und Nadel (4). Brenneraussenhaube (5) abnehmen.

Changement du gicleur et de l'aiguille (4). Enlever la sourdine (5).

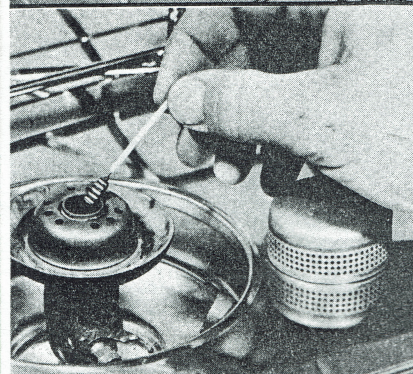


Skruva ur munstycket med bif. specialnyckel (6).

Unscrew the nipple with special key provided (6).

Düse mit Spezialschlüssel (6) abschrauben.

Dévisser le gicleur avec clef spéciale (6).

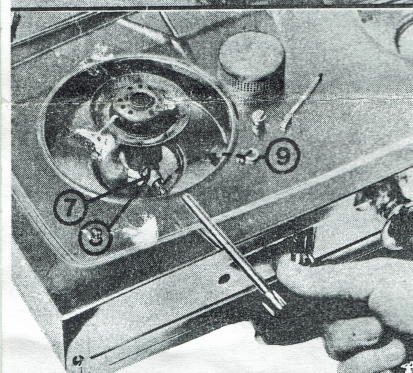


Sätt den NYA rensnålen på en tändsticka. Stäng brännarratten åt höger och vrid den sedan tillbaka ett halvt varv åt vänster. Sätt i rensnålen och vrid åter ratten helt till höger. Kontrollera att rensnålen följer med ratt rörelsen ned i brännaren. Skruva där efter i det NYA munstycket.

Put the NEW cleaning needle on a match. Close the burner regulator by turning it to the right and then turn it back to the left half a turn. Fit the cleaning needle and turn the regulator to the right completely again. Check that the cleaning needle follows the turn of the regulator and goes down into the burner. Fit the NEW nipple.

Die neue Nadel auf ein Streichholz stecken. Brenner-Handrad nach rechts schliessen und wieder eine halbe Umdrehung zurückdrehen. Nadel einsetzen und Rad nach rechts drehen. Kontrollieren, daß sich die Reinigungsnadel gleichzeitig mit der Drehung des Rades im Brenner bewegt. Dann neue Düse einschrauben.

Piquer la nouvelle aiguille à l'extrémité d'une allumette. Fermer le robinet en tournant le volant vers la droite puis revenir en arrière d'un 1/2 tour. Placer l'aiguille dans le brûleur. Maintenir le volant tourné vers la droite. Contrôler que l'aiguille se déplace de haut en bas avec le volant. Puis, visser le nouveau gicleur.

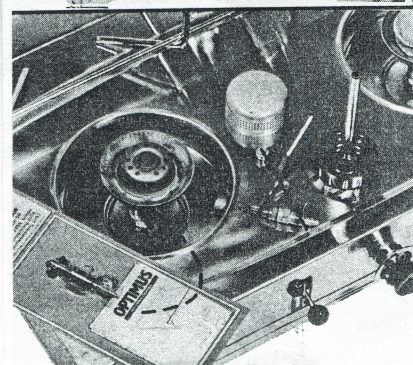


Byte av spindel (7) och packbox (8). Ta bort munstycke och rensnål enligt ovan. Ta loss sprinten (9) och dra ut ratten. Använd specialnyckeln för att skruva loss packboxmuttern (se översta bilden). Sätt tillbaka brännarratten och skruva ur spindeln.

Changing spindle (7) and stuffing box (8). Remove nipple and cleaning needle as described above. Remove the split pin (9) and pull out the regulator. Use the special spanner to unscrew the box nut (see top illustration). Put the regulator back and unscrew the spindle.

Auswechseln von Spindel (7) und Buchsenmutter (8). Düse und Reinigungsnadel, wie oben beschrieben, herausnehmen. Splint (9) herausziehen und Rad abnehmen. Spezialschlüssel verwenden, um Buchsenmutter loszuschrauben (Sehen Sie das erste Bild oben). Brenner-Handrad zurücksetzen um Spindel herauszuschrauben.

Changement de la tige et de l'écrou de presse-étoupe (8). Enlever le gicleur et l'aiguille comme décrit précédemment. Enlever la goupille et retirer le volant. Se servir de la clef spéciale pour dévisser l'écrou du presse-étoupe (lère image en haut). Ensuite, remettre le volant en place pour pouvoir dévisser la tige.



Ersätt de felaktiga delarna med nya (Reservdelssats 2905). Glöm ej munstycke och rensnål.

Replace the faulty parts with new ones (Spare part kit 2905). Do not forget the nipple and the cleaning needle.

Fehlerhafte Teile durch neue ersetzen (Austauschsatz 2905). Vergessen Sie Düse und Nadel nicht.

Pour remplacer les pièces défectueuses, utiliser le kit DE DEPANNAGE Réf. 2905. Ne pas oublier le gicleur et l'aiguille.

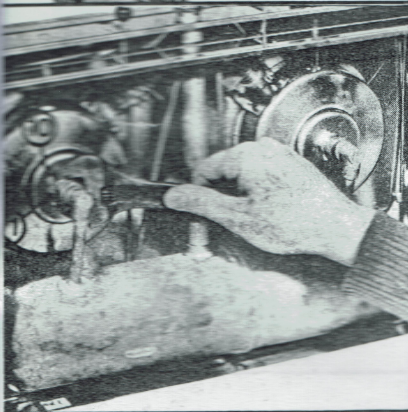


med nya (reservdelssats 2905). Glöm ej munstycke och rensnål.

new ones (spare part kit 2905). Do not forget the nipple and the cleaning needle.

ersätzen (Ausstattungs- 2905). Vergessen Sie Düse und Nadel nicht.

DE DÉPANNAGE Ref. 29 Ne pas oublier le gicleur l'aiguille.



Byte av brännare

Lossa den stora muttern (10) och skruva loss den lilla muttern (11), ta loss brännarratten. OBS! Kom ihåg att brännarpackning och tätkona måste bytas innan NYA brännaren skruvas i. Se till att spindeln kommer mitt framför hålet i chassiet innan fastdragning sker. Justera därefter brännaren med handen så att ratten går lätt på spindeln, sätt därefter i sprinten.

Changing burners

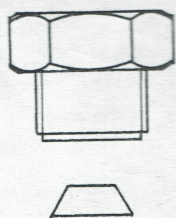
Unscrew the big nut (10) and loosen the small nut (11), remove the burner regulator. N.B. Remember to change the washer and copper cone when refitting the new burner. See to it that the spindle is placed right in front of the hole before tightening the burner. Adjust the burner with your hand so that the regulator can easily be fitted on to the spindle and fit the split pin.

Auswechseln des Brenners

Die grosse Mutter (10) abschrauben und die kleine (11) lösen, Brenner-Handrad abnehmen. Vergessen Sie nicht beim Zurückmontierung des neuen Brenners die Dichtungen zu erneuern. Die Spindel ganz vor dem Loch setzen bevor Brenner zuziehen. Den Brenner mit der Hand richtigstellen damit das Rad leicht auf die Spindel geht und den Splint hineinsetzen.

Changement du brûleur

Dévisser le gros écrou (10) et enlever le petit écrou (11), retirer le volant de robinet. Ne pas oublier de changer les joints: remonter le nouveau brûleur. Positionner la tige au milieu du trou avant de revisser le tout. Positionner à la main le brûleur de façon que le volant puisse facilement passer sur la tige. Depuis mettre la goupille en place.

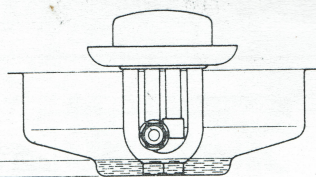


Om reservbrännare saknas, monteras medföljande tätningsmutter och kona, så att den intakta brännaren kan användas.

If a spare burner is not available assemble the enclosed sealing screw and cone in its place, so that the intact burner can then be used.

Wenn Sie keinen Ersatzbrenner verfügbar haben, sollen Sie die mitgelieferten Dichtungsmutter und Kone anstatt montieren, damit der intakte Brenner benutzt werden kann.

Si vous n'avez pas un brûleur de rechange disponible, mettre au lieu le joint et le bicon en place pour pouvoir utiliser le brûleur intact.



Om snabbtändaren ej fungerar, kan brännaren förvärmas med T-Röd (alcohol). Fyll till markeringen. Tänd spriten och låt den brinna ut. Tänd brännaren omedelbart efter att spriten har brunnit ut.

If the quicklighter does not function, the burner may be preheated with methylated spirit (alcohol). Fill up to the mark. Light the spirit and let it burn out. Light the burner immediately with a match.

Falls der Schnellzünder versagt, kann der Brenner mit Brennspiritus (Alkohol) vorgewärmt werden. Zur Markierung füllen. Den Spiritus anzünden und ausbrennen lassen. Danach den Brenner sofort anzünden.

Si le tube brûleur d'allumage rapide ne fonctionne pas, c'est possible préchauffer le brûleur avec l'alcool. Remplir à la marque. Allumer l'alcool et laisser brûler. Ensuite allumer immédiatement le brûleur.